

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41159 TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA LENGUA C (FRANCÉS)

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

Optativa

Créditos ECTS

3 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

Generales:

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Específicas:

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (científico-técnicos) en Lengua C francés.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados en lengua C francés, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia Lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la traducción especializada C/A (francés-español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C francés y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada francés-español por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción científico-técnica.
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones especializadas.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a

proyectos de traducción especializada.

E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos.

E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción especializada.

E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción científico-técnica.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Comprensión y síntesis de textos escritos en la Lengua C e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción científica y técnica.

- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada científica y técnica.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de Lengua C) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada científica y técnica de textos de Lengua C.
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada científica y técnica.

Aplicación de conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada científica y técnica.

- Redacción de textos en Lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada científica y técnica y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada científica y técnica.
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones especializadas científicas y técnicas, propias y ajenas.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada científica y técnica.
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de traducción especializada científica y técnica.
- Desarrollo del espíritu (auto)crítico y creativo.
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones científicas y técnicas.

Contenidos

BLOQUE 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICA Y TÉCNICA (FRANCÉS-ESPAÑOL): TIPOLOGÍA TEXTUAL Y CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE

BLOQUE 2: PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL MEDIANTE SUS TEXTOS

BLOQUE 3: LAS HERRAMIENTAS DOCUMENTALES ESPECIALIZADAS EN LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA FRANCÉS-ESPAÑOL

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

- Lección magistral participativa
- Resolución de problemas
- Aprendizaje cooperativo y colaborativo
- Método de proyectos

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Encargos de traducción (2 individuales)

20%

Evaluación formativa/sumativa

Trabajo práctico clases presenciales, participación y entregas (2 individuales + 1 grupal)

30%

Evaluación formativa/sumativa

Examen final (prueba escrita presencial): Traducción de un texto de 350-400 pal./2h

50%*

Evaluación sumativa

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria: Evaluación sumativa y prueba final (la prueba deberá estar aprobada para proceder al cómputo total de la asignatura)
- Convocatoria extraordinaria: Evaluación sumativa y prueba final (la prueba deberá estar aprobada para proceder al cómputo total de la asignatura).
-

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

La profesora atenderá a los estudiantes de manera presencial en el horario de tutorías reflejado en la página de la Facultad, así como de manera virtual por correo electrónico (cristina.adrada@uva.es), de lunes a viernes.

Calendario y horario

Asignatura del primer cuatrimestre (4º curso).

Consultar el horario en el siguiente enlace:

<https://pod.uva.es/pod/horario.do?dispatch=obtenerHorarioCursoWeb&cperiodo=1&pos=3&idMenu=611611>

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

8

Estudio y trabajo autónomo individual (teoría)

26

Clases prácticas de aula (A)

13

Estudio y trabajo autónomo y grupal (práctica)

10

Seminarios (S)

2

Realización de encargos

16

Tutorías grupales (TG)

--

Evaluación

(2)

Total presencial

23 (+2)

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Prof.^a Cristina Adrada Rafael

Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)

Facultad de Traducción e Interpretación (desp. A13)

Campus universitario Duques de Soria

Avda. Universidad, s/n

42004 Soria (España)

Correo-e: cristina.adrada@uva.es

